

Zeitschrift: Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

Herausgeber: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

Band: 88 (1997)

Heft: 13-14

Rubrik: Assemblées annuelles '97 : 4 et 5 septembre 1997 à Zurich

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Assemblées annuelles

4 et 5 septembre 1997 à Zurich

INVITATION



de l'Association Suisse des Electriciens (ASE) et
de l'Union des centrales suisses d'électricité (UCS)



Les Elektrizitätswerke des Kantons Zürich (EKZ) et l'Elektrizitätswerk der Stadt Zürich (EWZ) ont invité l'ASE et l'UCS à tenir leurs Assemblées annuelles cette année à Zurich. Les membres de l'ASE et l'UCS sont cordialement invités à ces manifestations. Cette invitation est également valable pour les épouses ou les personnes accompagnant les membres.

Grâce à l'obligeance de la direction des entreprises

- ABB Daimler-Benz Transportation (Schweiz) AG, Zurich
- ABB Hochspannungstechnik AG, Zurich
- Abfuhrwesen der Stadt Zürich (AWZ)
- Cerberus AG, Männedorf
- Elektrizitätswerk der Stadt Zürich (EWZ), poste de Benken
- Centrale NOK, Eglisau
- Siemens Suisse SA, Zurich

les participants auront la possibilité de visiter, dans le cadre des Assemblées annuelles, une entreprise de construction de locomotives, une centrale de chauffage à distance, une entreprise d'électronique, un poste de couplage, une centrale et une entreprise de production de télécommunications.

Programme

1. Assemblées annuelles

Jeudi 4 septembre 1997

1.1 Assemblée générale de l'UCS

13 h 30

Assemblée générale de l'UCS au Kongresshaus de Zurich, dans la grande salle de la «Tonhalle» (entrée «T», côté Claridenstrasse)

avec une allocution de Monsieur Pierre Bilger, président directeur général de GEC Alsthom

Les membres de l'ASE sont également invités à assister à l'Assemblée générale de l'UCS et à l'allocution.

Une traduction simultanée n'est pas prévue.

1.2 Assemblée générale de l'ASE

16 h 00

Assemblée générale de l'ASE au Kongresshaus de Zurich, dans la grande salle de la «Tonhalle» (entrée «T», côté Claridenstrasse)

Les membres de l'UCS sont également invités à assister à l'Assemblée générale de l'ASE.

Une traduction simultanée n'est pas prévue.

2. Soirée en commun

Jeudi 4 septembre 1997

18 h 45

Apéritif servi dans le hall d'entrée du Kongresshaus de Zurich (entrée «T», côté Claridenstrasse)

19 h 45

Dîner en commun des invités et des membres de l'ASE et de l'UCS dans la grande Salle de Congrès du Kongresshaus de Zurich

Menu (sans boissons, café à discrétion compris): fr. 80.–

L'apéritif est offert par les EKZ et l'EWZ, et la décoration florale par l'EWZ. La musique des EKZ agrémente la soirée.

3. Programme pour les personnes accompagnant les membres

Jeudi 4 septembre 1997

Visites au choix

3.1 Visite guidée de la Vieille-Ville de Zurich

13 h 30 Rassemblement devant le Kongresshaus (côté Claridenstrasse)
13 h 45 Promenade jusqu'à la Vieille-Ville
Visite guidée de la Vieille-Ville
16 h 30 (environ) Fin de la promenade, retour aux hôtels de Zurich ou au Kongresshaus
Frais de participation (visite guidée et hôtesse): fr. 30.–

3.2 Musée des beaux-arts de Zurich

13 h 30 Rassemblement devant le Kongresshaus (côté Claridenstrasse)
13 h 45 Promenade ou déplacement en tram jusqu'au musée
14 h 00 Visite guidée du musée, suivie d'une visite individuelle des expositions temporaires consacrées à la peinture américaine («Birth of the cool») et à Christian Schad (1894–1982)
16 h 00 Fin de la visite
16 h 30 (environ) Retour aux hôtels de Zurich ou au Kongresshaus
Frais de participation (tram, entrée, visite guidée et hôtesse): fr. 30.–

3.3 Musée Johann Jacobs

13 h 30 Rassemblement devant le Kongresshaus (côté Claridenstrasse)
13 h 45 Promenade ou déplacement en tram jusqu'au musée
14 h 15 Arrivée au musée
Collection d'histoire culturelle du café
Exposition intitulée «Silberreflexe: Kaffeekanne und Design – Eine Entdeckungsreise» (Cafetière et design)
Visite guidée et pause café
15 h 45 Fin de la visite
16 h 15 (environ) Retour aux hôtels de Zurich ou au Kongresshaus
Frais de participation (tram, visite guidée et hôtesse): fr. 30.–

3.4 Fondation Reinhart, Winterthour

13 h 30 Rassemblement devant le Kongresshaus (côté Claridenstrasse)
13 h 45 Départ du car pour Winterthour
14 h 30 Arrivée à la Fondation Reinhart
Visite guidée de l'exposition consacrée aux impressionnistes (peintres allemands, autrichiens et suisses des XVIII^e, XIX^e et XX^e siècles)
16 h 30 Départ pour Zurich
17 h 00 (environ) Arrivée au Kongresshaus de Zurich
Frais de participation (car, entrée, visite guidée et hôtesse): fr. 70.–

3.5 Heinrich Kuhn, fabrique d'articles métalliques, Rikon

13 h 20 Rassemblement devant le Kongresshaus (côté Claridenstrasse)
13 h 30 Départ du car pour Rikon
14 h 00 Arrivée à la fabrique
Accueil, café
14 h 20 Visite guidée de la fabrique
Aperçu des divers processus de fabrication d'une casserole
16 h 30 (environ) Arrivée au Kongresshaus de Zurich
Frais de participation (car et hôtesse): fr. 70.–

4. Visites

Vendredi 5 septembre 1997

Visites au choix

4.1 ABB Daimler-Benz Transportation (Schweiz) AG, ABB Hochspannungstechnik AG, tour de l'aéroport

08 h 00 Rassemblement devant le Kongresshaus (côté Claridenstrasse)
08 h 15 Départ du car pour Zurich-Oerlikon
08 h 45 Arrivée chez ABB Daimler-Benz Transportation
Accueil suivi de la visite guidée de l'entreprise de montage Tramont: montage des locomotives, mise en service et parcours-test, montage des convertisseurs, unités de réseau de bord, développement (convertisseur avec refroidissement par eau)
10 h 15 Fin de la visite guidée
Transport jusqu'à chez ABB Hochspannungstechnik AG
10 h 30 Arrivée et accueil dans le local de démonstration GIS (installations de couplage avec isolation au gaz)
Présentation d'ABB Hochspannungstechnik AG, puis visite guidée des ateliers de montage pour installations de couplage avec isolation au gaz et disjoncteurs de puissance
12 h 00 Fin de la visite
12 h 10 Déjeuner offert par ABB Schweiz
13 h 40 Départ du car pour l'aéroport de Kloten
14 h 00 Arrivée au Terminal B, terrasse pour les visiteurs
14 h 30 Début de la visite de l'aéroport
15 h 30 Fin de la visite de l'aéroport
15 h 45 Départ pour Zurich
16 h 15 Arrivée à Zurich (d'abord à la gare principale, puis au Kongresshaus)
Frais de participation (car, entrée à la terrasse pour les visiteurs au Terminal B, visite de l'aéroport et hôtesse): fr. 100.-

4.2 Abfuhrwesen der Stadt Zürich AWZ (service de voirie), Fernwärmezentrum Hagenholz (usine d'incinération des ordures ménagères / centrale de chauffage à distance), Musée national de Zurich

08 h 45 Rassemblement devant le Kongresshaus (côté Claridenstrasse)
09 h 00 Départ du car pour Hagenholz
09 h 20 Arrivée à l'AWZ
Accueil et visite guidée de la centrale de chauffage à distance Hagenholz
Présentation de l'AWZ en général, aperçu du chauffage urbain, visite guidée de l'usine d'incinération des ordures ménagères, de l'installation de dépoussiérage ainsi que de la centrale de chauffage à distance
11 h 00 Fin de la visite guidée
11 h 15 Départ du car
11 h 45 Déjeuner à Zurich
14 h 00 Arrivée au Musée national
Visite guidée (Histoire culturelle), suivie d'une visite individuelle
16 h 00 Départ du car pour le Kongresshaus
(Le Musée national est situé près de la gare principale de Zurich.)
Frais de participation (car et déjeuner sans boissons): fr. 100.-

4.3 Cerberus AG, Volketswil

08 h 45 Rassemblement devant le Kongresshaus (côté Claridenstrasse)
09 h 00 Départ du car pour Volketswil
09 h 30 Arrivée chez Cerberus AG
Accueil, film vidéo, vue d'ensemble de Cerberus, de la logistique, de la production automatique des avertisseurs d'incendie ainsi que de la production de composants électroniques
12 h 00 Départ du car
12 h 30 Déjeuner

14 h 30	Départ du car pour Zurich
15 h 00	Arrivée à Zurich (d'abord à la gare principale, puis au Kongresshaus) Frais de participation (car, déjeuner sans boissons, hôtesse): fr. 100.–
4.4 Elektrizitätswerk der Stadt Zürich (EWZ), poste de Benken (SG)	
08 h 15	Rassemblement devant le Kongresshaus (côté Claridenstrasse)
08 h 30	Départ du car pour Benken
09 h 15	Accueil, présentation de l'EWZ, installations de production et de transport d'électricité, visite guidée du poste de couplage 380/220 kV (sera bientôt opérationnel)
11 h 30	Fin de la visite guidée
12 h 00	Déjeuner à Rapperswil
14 h 00	Visite guidée de la ville de Rapperswil
15 h 30	Fin de la visite guidée
	Départ du car pour Zurich
16 h 30	Arrivée à Zurich (d'abord à la gare principale, puis au Kongresshaus) Frais de participation (car, déjeuner sans boissons, entrée et guide): fr. 100.–
4.5 Centrale des NOK, Eglisau	
08 h 15	Rassemblement devant le Kongresshaus (côté Claridenstrasse)
08 h 30	Départ du car pour Eglisau
09 h 00	Accueil et présentation de la centrale d'Eglisau (film vidéo) Visite des installations de la centrale et de l'actuelle modernisation du barrage, visite suivie d'un apéritif
11 h 30	Fin de la visite guidée
12 h 00	Déjeuner à Eglisau
14 h 00	Visite guidée d'Eglisau et du musée local
15 h 30	Fin de la visite guidée
15 h 40	Départ du car pour Zurich
16 h 20	Arrivée à Zurich (d'abord à la gare principale, puis au Kongresshaus) Frais de participation (car, déjeuner sans boissons, entrée et guide): fr. 100.–
4.6 Siemens Suisse SA, Zurich	
08 h 45	Rassemblement devant le Kongresshaus (côté Claridenstrasse)
09 h 00	Départ du car pour Zurich-Albisrieden
09 h 30	Accueil, aperçu des activités de l'entreprise présenté à l'Inforama, visite guidée (par groupes) du département «Développement» et du centre AUT (automatisation) avec de courts exposés (systèmes de bus, développement de la haute fréquence)
12 h 45	Déjeuner offert par l'entreprise hôte
14 h 30	Départ du car
15 h 00	Arrivée à Zurich (d'abord à la gare principale, puis au Kongresshaus) Frais de participation (car et hôtesse): fr. 70.–

Renseignements importants

1. Correspondance

Les inscriptions ainsi qu'une éventuelle correspondance doivent être adressées à l'ASE.

2. Formation des groupes

Les groupes pour les diverses manifestations seront formés dès réception des inscriptions. Le nombre des participants est toutefois limité. Les participants ne pouvant être pris en considération seront informés.

3. Prix

Les prix indiqués pour les visites s'entendent sans boissons ni pauses-café. Pour des raisons pratiques, nous ne pouvons accepter ni abonnements généraux CFF personnels, ni abonnements à demi-prix, ni billets achetés personnellement. Le prix complet sera facturé pour les visites.

4. Logement à Zurich

Les organisateurs ont réservé le nombre de chambres nécessaires auprès de la «3-Stern-City-Hotel-Vereinigung» jusqu'au 31 juillet 1997. Il est donc important que les participants s'inscrivent rapidement. Ce sont principalement des hôtels trois étoiles.

5. Kongresshaus Zürich, Gotthardstrasse 5, 8002 Zurich

Les trams 6, 7 et 13 transporteront les participants depuis la gare principale de Zurich jusqu'à l'arrêt de tram «Stockerstrasse». Les participants sont priés de passer par l'entrée «T» (côté Claridenstrasse) pour les Assemblées annuelles et par l'entrée «K» (côté Claridenstrasse) pour l'apéritif et le dîner.

6. Places de stationnement

Les hôtels ne disposent que d'un nombre fort limité de places de stationnement. De plus, il n'y a pas de places de stationnement réservées au Kongresshaus.

Nous vous recommandons donc d'utiliser les transports publics.

7. Bagages

En ce qui concerne les visites du vendredi matin 5 septembre 1997, les participants pourront emporter leurs bagages dans les cars. Les bagages pourront également être déposés à la consigne de la gare principale de Zurich ou à l'hôtel.

8. Voitures privées

En règle générale, l'utilisation des voitures privées pour les visites est déconseillée.

9. Dîner au Kongresshaus

Des places sont réservées pour les invités. Les participants désirant réserver une place pourront s'inscrire le jeudi 4 septembre 1997 jusqu'à 16 heures au secrétariat ASE/UCS se trouvant au Kongresshaus.

10. Visites

Pour les visites d'ABB Daimler-Benz Transportation et d'ABB Hochspannungstechnik, des distances relativement importantes sont parcourues à pied. Les participants seront répartis en deux groupes. Le groupe A visitera d'abord ABB Daimler-Benz Transportation, puis ABB Hochspannungstechnik AG. Pour le groupe B, la visite aura lieu inversement.

11. Temps

Les visites auront lieu par n'importe quel temps.

Réservation d'une chambre d'hôtel

Les organisateurs ont réservé des chambres dans divers hôtels de Zurich. Les prix par chambre (petit déjeuner, service, TVA et taxes inclus) s'élèvent à:

1 ^{ère} catégorie (5 étoiles)		2 ^e catégorie (4 étoiles)	
chambre à deux lits	à partir de 325 francs	chambre à deux lits	de 210 à 380 francs
chambre à un lit	à partir de 280 francs	chambre à un lit	de 180 à 320 francs
3 ^e catégorie (3 étoiles)		4 ^e catégorie (2 étoiles)	
chambre à deux lits	de 160 à 210 francs	chambre à deux lits	de 100 à 160 francs
chambre à un lit	de 130 à 180 francs	chambre à un lit	de 70 à 130 francs

Prière d'indiquer sur le bulletin d'inscription si des chambres d'hôtel doivent être réservées. La «3-Stern-City-Hotel-Vereinigung» ou l'Office du tourisme de Zurich confirmera par la suite la réservation aux participants. Ces derniers sont priés de payer directement leur note d'hôtel. Des changements ou des annulations de dernière minute doivent être réglés directement par les participants avec l'hôtel en question.

No. 6257

Bis (Abreisetag) _____ 1997

Datum: _____

Unterschrift: _____

PTT 441_02 a30



Assemblées annuelles de l'ASE et de l'UCS

du 4 et 5 septembre 1997 à Zurich

Bulletin d'inscription

N° 6257

Prière d'écrire à la machine ou en lettres majuscules et marquer d'une croix ce qui convient, ☒.

puis renvoyer à:

Association Suisse des Electriciens (ASE),
Organisation de conférences / GV '97
Luppmenstrasse 1
8320 Fehraltorf

Nom + prénom
(Une personne par ligne)



	Assem- blées annuel- les	Cartes de parti- cipant	Soirée en commun	Excursions pour les personnes accompagnant les membres	Visites
	4.9.97		4.9.97	4.9.97	5.9.97
	UCS 13h30				
	ASE 16h00				
	40.- Tous les participants (sans les pers. accompagnant les membres)				
	Apéritif 19h00				
	80.- Dîner 19h45				
	30.- Vieille Ville de Zurich				
	30.- Musée des beaux-arts de Zurich				
	30.- Musée Johann Jacobs, Zurich				
	70.- Fondation Reinhart, Winterthour				
	70.- Heinrich Kuhn, Rikon				
	100.- ABB Daimler-Benz et ABB Hochspan- nungstechnik, Zurich				
	100.- Abfuhrwesen und Fernwärmezentrum Hagenholz, Zurich				
	100.- Cerberus SA, Volketswil				
	100.- Elektrizitätswerk der Stadt Zürich, poste Benken				
	100.- Centrale de NOK, Eglisau				
	70.- Siemens Suisse SA, Zurich				
	Total				

Délai d'inscription: 31 juillet 1997

Voyage à Zurich par train ☐ en auto ☐

Hotel Chambre(s) à 2 lits Chambre(s) à 1 lit
Catégorie (nombre) (nombre)

**

Du (Jour d'arrivée) 1997

Au (Jour de départ) 1997

Adresse (exacte et complète s.v.p.):

Tél. (entreprise): Tél. (privé):

Fax (entreprise):

Date: Signature:

Carte de participant (programme personnel)

La carte de participant – dont le prix est de 40 francs – est obligatoire pour toutes les personnes participant à une visite ou au dîner. Les personnes qui n'assistent qu'aux Assemblées générales de l'ASE et de l'UCS ainsi que celles qui accompagnent les membres ne doivent pas payer de carte de participant.

Les cartes de participant ainsi que les autres documents seront envoyés aux membres dès réception des inscriptions et paiement des frais.

Secrétariat de l'ASE et de l'UCS

Le jeudi 4 septembre 1997, le secrétariat de l'ASE et de l'UCS se trouvera au foyer de la «Tonhalle» du Kongresshaus, téléphone 01/201 66 05; le vendredi 5 septembre 1997, il se trouvera dans le hall d'entrée du Kongresshaus (entrée «K», côté Claridenstrasse).

Heures d'ouverture:

Jeudi 4 septembre 1997: de 8 h 00 à 17 h 00

Vendredi 5 septembre 1997: de 8 h 00 à 09 h 30

Le jeudi 4 septembre 1997, une hôtesse de l'Office du tourisme de Zurich sera également présente au secrétariat ASE/UCS, et cela de 10 h 00 à 16 h 00.

Bureaux de presse de l'ASE et de l'UCS

Les bureaux de presse de l'ASE et de l'UCS se trouvent au Kongresshaus.

Heures d'ouverture des bureaux de presse de l'ASE et de l'UCS:

Jeudi 4 septembre 1997 de 11 h 30 à 13 h 30 et de 17 h 00 à 17 h 30.

Inscription

Les participants sont priés d'adresser leurs inscriptions d'ici au **31 juillet 1997 au plus tard** à

Association Suisse des Electriciens (ASE)

Organisation de conférences / GV 97

Luppenstrasse 1

8320 Fehraltorf

Téléphone 01/956 11 23 ou 01/956 11 11, fax 01/956 11 22

ou Internet: <http://www.sev.ch>

L'organisateur ne peut garantir la réservation de chambres d'hôtel aux participants s'inscrivant après le 31 juillet 1997.

Pour l'inscription et le règlement des frais, veuillez utiliser le bulletin d'inscription annexé au Bulletin ASE/UCS no. 13/14 ou celui ci-joint.

Compte chèque postal 80-6133-2, Association Suisse des Electriciens (Zurich), Fehraltorf

Annulation

En cas d'empêchement, nous vous prions de bien vouloir nous en informer par téléphone. Pour toute annulation nous parvenant après le 15 août 1997, nous facturerons un montant de 50 francs pour les frais occasionnés. En cas d'absence, les frais de participation totaux seront facturés. Des montants inférieurs à 50 francs ne seront pas remboursés.

Lange Lebensdauer durch professionelle Instandhaltung



Wir begleiten unsere Schaltanlagen und Schalter in ihrem gesamten Lebenszyklus.

Unser **After Sales Service** bietet Ihnen dazu die entsprechenden Dienstleistungen an.

- Wartung, Inspektion und Instandsetzung
- Umbauten, Erweiterungen und Leistungserhöhungen

- Überprüfung bestehender Schutzkonzepte
- Netzanalysen

- Fachgerechte Entsorgung von Transformatorenstationen bis zu Unterwerken

Servicedienst rund um die Uhr
Telefon 062 842 36 60



GEC ALSTHOM T&D AG
Sprecher Mittelspannungstechnik, Reiherweg 2, CH-5034 Suhr
Tel. 062 855 77 33, Fax 062 855 77 35